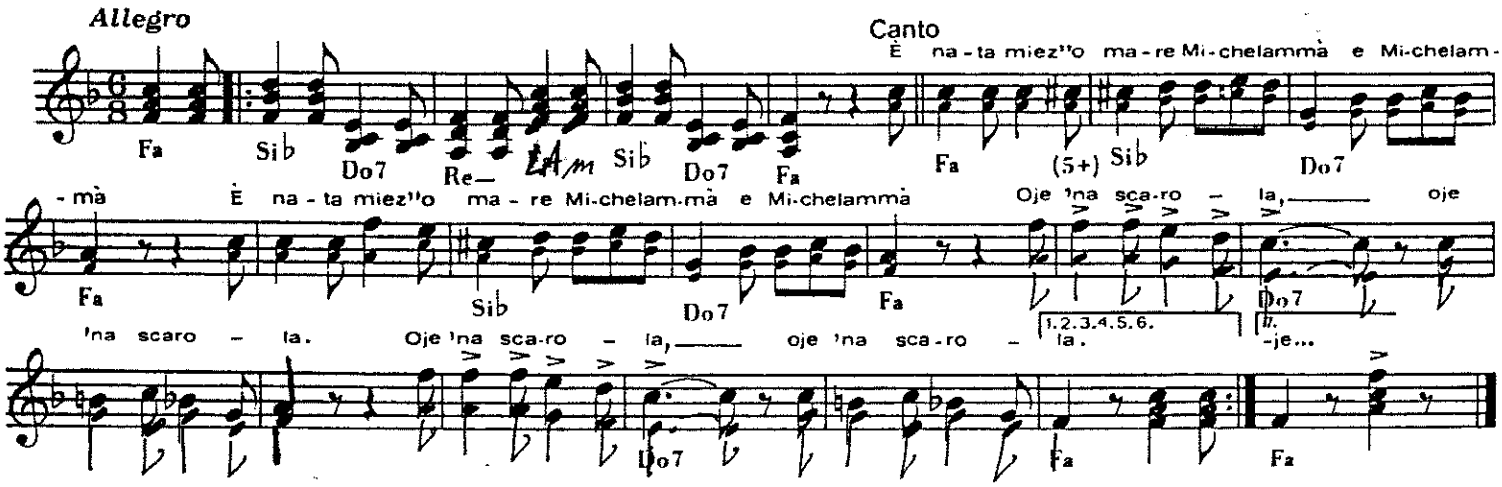
MICHELAMMÀ

Versi e Musica di SALVATOR ROSA



1)
È nata miez' 'o mare
Michelammà e Michelammà
Oje 'na scarola, 2 volte
oje 'na scarola. 2 volte

2)
Li turche se 'nce vanno
Michelammà e Michelammà
a reposare,
a reposare.

3)
Chi pe' la cimma e chi
Michelammà e Michelammà
pe' lo streppone,
pe' lo streppone.

4)
Viato a chi la vence...
Michelammà e Michelammà
co' sta figliola,
co' sta figliola.

5)
'Sta figlia ch'è figliola
Michelammà e Michelammà
oje de Notare,
oje de Notare.

6)
E 'mpietto porta na...
Michelammà e Michelammà
Stella Diana,
Stella Diana.

7)
Pe' fa murì l'amante
Michelammà e Michelammà
A duje a duje,
A duje a duje...

Réf. L'histoire de Naples à travers les images et la photo d'époque, et à travers la musique.
Chant du 16ème/17ème siècle.Le morceau s'intitule "Nascette' mimiez' o mare" ***(naît au milieu de, la mer).****Texte et musique de Roberto De Simone.*

La traduction du titre est controversée : quelques personnes pensent que "Michelemmà' signifie "Michela mia", d'autres" Michela a mare"
Le même texte est peu clair. Peut-être dans la chanson, écrite à l'époque des premières invasions turques au littoral campanien, on ne parle pas d'une fille, mais d'une île, sans doute l'Ile d'Ischia qui se trouve au milieu de la mer, appelée "frisée" à cause de son relief.

1. Elle est née au milieu de la mer
Ma Michèle, ma Michèle
Oh une scarole

2. Les turcs y vont
Ma Michèle, ma Michèle
Se reposer,

3. Qui par la cime et qui,
Ma Michèle, ma Michèle
Par le fond,

4. Bienheureux celui qui la séduit,
Ma Michèle, ma Michèle
Cette fille,

5. Cette fille qui est fille,
Ma Michèle,ma Michèle,
Oh, de notaire,

6. Et sur la poitrine elle porte un,
Ma Michèle, ma Michèle,
Astre diurne,

7. Pour faire mourir les amants,
Ma Michèle, ma Michèle,
Deux par deux,